

AVANT-PROPOS

Ce numéro spécial de la revue scientifique *Facta Universitatis, Series: Linguistics and Literature* est publié en l'honneur du professeur Radivoje Konstantinović, théoricien littéraire, traducteur et essayiste, l'un des plus éminents spécialistes serbes d'études romanes dans la deuxième moitié du XX^e siècle, qui a célébré, au mois de février 2019, son 85^e anniversaire.

Radivoje Konstantinović est né le 28 février 1934 à Smederevo. Après avoir terminé le lycée, il s'inscrit en études de langue et littérature françaises ainsi qu'en études de langue et littérature russes à la Faculté de Philosophie de Belgrade. Une fois ses études terminées, il se rend en France, à l'Université de Strasbourg, où il fait ses études doctorales (1961–1963) pour soutenir en 1966 sa thèse portant sur l'œuvre littéraire de Vercors, en présence de l'auteur. L'éditeur parisien de prestige *Klincksieck* publie sa thèse en 1969 sous le titre *Vercors, écrivain et dessinateur*. La même année il obtient un poste de maître de conférences à l'Université de Belgrade et y reste jusqu'à la retraite, ayant acquis tous les titres d'enseignement universitaire. Pendant des années, il a été directeur du Département d'études romanes à la Faculté de Philologie, Université de Belgrade, où il donnait des cours magistraux en Littérature française des XVIII^e, XIX^e et XX^e siècles, aussi bien qu'en théorie et pratique de la traduction, notamment en traduction de la poésie. Il enseignait la littérature et la culture en deuxième et troisième cycles. En ex-Yougoslavie, il a été le premier à introduire le cours de Littérature francophone à l'enseignement universitaire.

Outre son travail pédagogique et scientifique, R. Konstantinović est théoricien et traducteur littéraire. Il a traduit en langue serbe maintes œuvres de poètes et d'écrivains français, espagnols, russes et roumains (Prévert, Baudelaire, Maupassant, Zola ; Borges, Quevedo ; Essénine ; Stănescu, etc.), ainsi que de nombreuses œuvres d'auteurs serbes dans les langues citées ci-dessus. R. Konstantinović a été rédacteur en chef de multiples ouvrages d'auteurs étrangers traduits en serbe (Prévert, Maupassant, Zola, Baudelaire, Balzac, Quevedo, Borges), et a rédigé plusieurs publications en théorie et histoire littéraires (*Vercors, écrivain et dessinateur*, *Les recherches sur le silence et autres essais*, *Sur la traduction de la poésie et autres essais*).

Après avoir pris sa retraite, Radivoje Konstantinović continue ses activités professionnelles notamment en s'impliquant dans la promotion des langues romanes dans l'ensemble de la région de l'ex-Yougoslavie. Il est l'un des fondateurs du département de langue et littérature françaises de l'Université du Monténégro à Nikšić, de l'Université de Kragujevac, et de celle de Banjaluka. En même temps, il donne des cours à l'Université de Novi Sad ainsi qu'au sein de plusieurs universités françaises. Il fut membre du jury à l'occasion de nombreuses soutenances de thèses, en particulier à l'Université François Rabelais de Tours.

Radivoje Konstantinović est membre du Comité de l'UNESCO chargé de l'enseignement supérieur. Il fait partie du jury du festival international *L'automne poétique de Smederevo (Smederevska pesnička jesen)*, qui décerne le prix de poésie européen prestigieux *La clef d'or de la ville de Smederevo (Zlatni ključ grada Smedereva)*.

En reconnaissance de son travail, le professeur Radivoje Konstantinović a reçu plusieurs distinctions. En 2001, le président de la République française l'a nommé à l'ordre du Chevalier de la Légion d'Honneur. En 2017, il a été promu *docteur honoris causa* de l'Université de Bucarest (Roumanie) pour sa contribution à la promotion et à l'apprentissage de la langue et de la littérature roumaines lorsqu'il était directeur du Département d'études romanes de la Faculté de Philologie à Université de Belgrade.

La revue en l'honneur du professeur Konstantinović illustre sa pluridisciplinarité en rassemblant des articles touchant à divers domaines proches de ses intérêts : littérature française, langue française, littératures francophones, langue espagnole et littératures hispaniques, langue et littérature russes, langue et littérature roumaines, littérature comparative, théorie de la traduction, traduction littéraire, traduction de la poésie.

Nous tenons à remercier tous ceux et celles qui ont participé à la publication de ce numéro spécial : comité de rédaction, comité de lecture et tous les auteurs qui ont remis leurs articles.

Nous remercions l'Institut français de Serbie d'avoir financièrement soutenu la publication de ce volume en terme des révisions linguistiques et orthographiques de tous les articles ainsi que de la table ronde consacrée au professeur Radivoje Konstantinović.



À Niš, le 25 septembre 2019

Ivan Jovanović et Nikola Bjelić, Rédacteurs en chef du numéro spécial

RADIVOJE KONSTANTINOVIĆ

Né en 1934 à Smederevo (Serbie)

Professeur des universités (littératures française et francophone, théorie de la traduction, littérature serbe, littérature espagnole)

Docteur honoris causa de l'Université de Bucarest, 2017

ÉTUDES :

- Doctorat ès lettres (Université de Strasbourg, 1966)
- Diplôme de l'Institut des Hautes Études Européennes (Université de Strasbourg)
- Maîtrise de langue et littérature françaises (Université de Belgrade, 1958)
- Licence de langue et littérature russes (Université de Belgrade, 1956)
- Certificat de journalisme de l'Institut des Hautes Études Européennes (Strasbourg, 1963)

FONCTIONS EXERCÉES :

- Directeur du Département d'Études romanes de la Faculté de Philologie de Belgrade
- Président du Conseil de la Faculté de Philologie de Belgrade
- Directeur du Département d'Études romanes de la Faculté des Lettres de l'Université du Monténégro
- Président de l'Association culturelle Yougoslavie-Canada
- Secrétaire général de l'Association littéraire Srpska književna zadruga

- Président du comité d'organisation des Rencontres internationales de traducteurs littéraires de Belgrade
- Membre du Comité de l'Enseignement Supérieur auprès du Comité national de l'UNESCO
- Président du Jury du Festival International de poésie de Smederevo
- Créateur et rédacteur de la bibliothèque « Portrait d'une œuvre littéraire » (plus de 40 titres parus), Zavod za izdavanje udžbenika, Belgrade

A enseigné aux universités suivantes :

Belgrade, Paris III – Nouvelle Sorbonne, Bordeaux, Paris XII – Créteil, Nancy, Tours, ULB Bruxelles, Grenade, Novi Sad, Skopje, Kragujevac, Université du Monténégro, Banjaluka, Priština

Conférences et colloques (littérature, traduction, questions européennes) :

France, Espagne, Belgique, Roumanie, Canada, Russie, République tchèque, Pays-Bas, Autriche, Pologne, Portugal, Italie, Allemagne, Pays-Bas, Turquie

PRINCIPALES PUBLICATIONS :

Vercors, écrivain et dessinateur (Klincksieck, Paris, 1969), avec les commentaires de Vercors

Istraživanje tišine i drugi ogledi, SKZ, Beograd, 1995.

O prevodu poezije i drugi ogledi, Adresa, Novi Sad, 2010.

Francuska književnost, I–IV, Svjetlost, Zavod za udžbenike i nastavna sredstva, Sarajevo, Nolit, Beograd, 1980–1982 (ouvrage collectif)

Teorija i poetika prevodjenja, XX vek, Beograd, 1980 (ouvrage collectif)

Šarl Bodler, *Sabrana dela*, I–V, Narodna knjiga, Beograd, 1979 (predgovor, komentari, hronologija, prevod delova)

Antologija španske pripovetke od Servantesa do danas, Bratstvo-jedinstvo, Novi Sad, 1984.

Antologija savremene francuske pripovetke (1945–1989), Bratstvo-jedinstvo, Novi Sad, 1989.

Žak Prever, *Odabrana dela*, I–III, Rad, Beograd, 1982 (prevod, uvod, komentari)

Gi de Mopasan, *Izabrane priče*, I–III, Svetovi, Novi Sad, 1993 (uvod, pojedini prevodi)

Ivo Andrić, *Titanic et autres contes juifs de Bosnie* (Choix et postface), Belfond, Paris, 1987 (il y a aussi des éditions en serbe, allemand et hébreux)

PRINCIPALES ŒUVRES TRADUITES :

Horhe Luis Borhes, *Izabrane pesme i kratke proze*, Paideia, Beograd, 2005 (Jorge Luis Borges, *Poèmes choisis et proses poétiques*)

Horhe Luis Borhes, *Izabrane pesme*, Srpska književna zadruga, Beograd, 1982 (Jorge Luis Borges, *Choix de poèmes*, Prix National de traduction poétique « Miloš Đurić »)

Fransisko de Kevedo, *Životopis pustolova po imenu Don Pablos*, SKZ, Beograd, 2003 (Francisco de Quevedo, *La vie de l'aventurier Don Pablos* (La vida del buscón), Prix biennal pour la meilleure traduction de l'espagnol)

Verkor, *Izopačene životinje*, Jugoslavija, Beograd, 1967 (Vercors, *Les animaux dénaturés*)

Verkor, *Za brodom trag*, Nolit, Beograd, 1981 (Vercors, *Sillages*)

Žak Prever, *Sunce noći*, Narodna knjiga, Beograd, 1983 (Jacques Prévert, *Soleil de nuit*)

Žak Prever, *Izabrana dela*, Paideia, Beograd, 2002 (Jacques Prévert, *Œuvres choisies*)

- Horhe Luis Borhes, *Izabrana dela*, Draganić, Beograd, 1995 (Jorge Luis Borges, *Œuvres choisies*)
- Horhe Luis Borhes, *Šifra*, Narodna knjiga, Beograd, 1985 (Jorge Luis Borges, *Chiffre*)
- Horhe Luis Borhes, *Dugo trajanje – kratke proze*, Svetovi, Novi Sad, 1994 (Jorge Luis Borges, *Petits poèmes en prose*)
- Sergej Jesenjin, *Sabrana dela*, I–VI, Rad, Beograd, 1970 (Serge Essénine, *Œuvres complètes*, I–VI, avec une équipe de traducteurs)
- Svetlosti Kordiljera. Antologije hispanoameričke poezije*, prir. Ljiljana Pavlović-Samurović, Rad, Beograd, 1974 (*Anthologie de la poésie hispano-américaine*, avec deux autres traducteurs)
- Gi de Mopasan, *Izabrane priče*, I–III, Svetovi, Novi Sad, 1993 (Guy de Maupassant, *Contes choisis*, I–III, avec une équipe de traducteurs)
- Žorž Rodenbah, *Briž mrtvi grad*, SKZ, Beograd, 2006 (Georges Rodenbach, *Bruges-la-morte*)
- Andre Šmic, *Skupljač vatre*, Meridijani, Smederevo, 2007 (André Schmitz, *Ramasseur de feu*)
- Viktor Rodrigez Nunjez, *Svako dobro srce ima oblik prizme*, Adresa, Novi Sad, 2014 (Víctor Rodríguez Núñez, *Todo buen corazón es un prismático*)

DISTINCTIONS :

- Chevalier de la Légion d'honneur (France)
- Chevalier des Arts et des Lettres (France)
- Officier des Palmes académiques (France)
- Meritul cultural in grad de Comandor (Roumanie)
- Nichita Stănescu (Roumanie)
- Prix littéraire de la Communauté française de Belgique (Belgique)
- Médaille d'argent du Mérite littéraire SKZ
- Francoromanistique d'or
- Prix national du Mérite culturel
- Chaînon d'or de la ville de Belgrade
- Prix biennal pour la meilleure traduction de l'espagnol
- Prix National de traduction « Miloš Đurić »
- Grand Prix National pour l'ensemble de l'œuvre traduite
- Prix littéraire Dimitrije Mitrović